

E9 - A Winter Story

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

[00:16] Mafuyu

The string...

[00:20] Ritsuka

Oh, shit...

[00:24] Ritsuka

It's all...

[00:27] Ritsuka

over...

[00:30] Haruki

Hey, what happened?

[00:32] Haruki

Oh, your string broke?

Do you have a replacement?

[00:36] Haruki

I guess you wouldn't, huh?

[00:39] Haruki

Uenoyama!

[00:41] Haruki

Run to the shop in front of
the station and get some.

[00:44] Haruki

C'mon! Why do you guys look
like the world's ending?

[00:48] Haruki

When a string breaks, you just have to fix it!

[00:52] Haruki

Weren't you the one who fixed it for him
when it happened the first time?

[00:58] (Flashback) Mafuyu

This can be fixed?

[01:02] (Flashback) ---

Of course it can.

[01:05] Ritsuka

I'll be back!

[01:11] Haruki

I'll go talk to some people downstairs.

You two go back to the greenroom.

[01:15] Akihiko

Right...

[01:16] Yayoi

Akihiko.

[01:18] Yayoi

What's going on? Ritsu—

[01:19] Akihiko

Sorry, I can't talk right now.

[01:23] Akihiko

Sorry.

[01:28] Yayoi

Take care of Ritsuka for me.

[03:06] Take

This next one's gonna be our last song.

[03:08] Crowd

Aww...

[03:09] Take

"Aww..."

[03:12] Take

Thanks, guys!

[03:17] Take

"Two... or three songs..."

[03:20] Take

"Buy us some time."

[03:23] Take

Got it.

[03:27] Take

So...

[03:29] Take

I said this would be our last song,
but we're actually gonna play a few more!

[03:35] Take

You guys aren't tired yet, are you?

SIGN Welcome to Shirosawa Instruments

[03:40] Guy

Thank you!

[03:46] Guy

Ow, damn it.

[03:51] Ritsuka

Am I an idiot?

[03:54] Ritsuka

I'm the one who told him to sing.

[04:06] Ritsuka

He's... hard to understand,

[04:10] Ritsuka

*but he always tried so hard
to do what I asked of him.*

[04:14] (Flashback) Mafuyu

I was able to change the strings all by myself.

[04:18] (Flashback) Mafuyu

I went to the light music club.

[04:26] Ritsuka

I...

[04:33] Ritsuka

I got 'em!

[04:35] Haruki

That was fast! Man, it must be great to be young.

[04:38] Haruki

I asked the band before us to play
another two or three songs,

[04:42] Haruki

so let's regroup and relax.

[04:45] Ritsuka

Thanks...

[04:48] Haruki

Just make sure you cool off
before we go on, okay? Seriously.

[04:52] Ritsuka

Right...

[04:54] Haruki

I'll go give the PA guy the updated setlist.

[04:57] Ritsuka

Right.

[05:08] Ritsuka

Mafuyu.

[05:11] Ritsuka

Will you let me change your strings?

[05:16] Akihiko

Haruki.

[05:18] Haruki

What?

[05:21] Akihiko

Hey, Haruki!

[05:23] Akihiko

Look at me.

[05:26] Haruki

Huh? What—

[05:27] Akihiko

You know...

[05:29] Akihiko

I'm not sure if you even realize this,

[05:32] Akihiko

but you're always saving my ass.

[05:36] Haruki

Uh, what? You mean with band stuff?

[05:39] Haruki

Well, I'm not—

[05:40] Akihiko

I mean personally.

[05:42] Haruki

Huh?

[05:44] Akihiko

Thanks for inviting me into the band at a time when my nerves were all shot to hell.

[05:50] Haruki

Yo, can you put the damn death flag down?!

[05:54] Akihiko

I might actually die.

[05:55] Haruki

That's really not funny right now!

[05:58] Akihiko

Say, Haruki.

[06:00] Akihiko

You can be a little more conceited, y'know.

[06:06] Ritsuka

I think the heart is similar to these strings.

[06:12] Ritsuka

*When the pain is too much
to bear and you can't breathe,*

[06:15] Ritsuka

*it hurts, like the strings laid across
your chest are about to snap.*

[06:23] Ritsuka

*It's just like when you keep strumming and
picking at the strings to their very limit,*

[06:29] Ritsuka

and sometimes they snap.

[06:32] Ritsuka

*Sometimes you feel like they
can't ever be replaced.*

[06:38] Ritsuka

*But if there was someone to replace
your strings for you, like this...*

[06:45] Ritsuka

I feel like your wounds may heal just a little.

[06:51] Ritsuka

Mafuyu, I like your sound.

[06:58] Ritsuka

I was trying to give you a little push,

[07:02] Ritsuka

but before I realized it,
you were the one pulling me up.

[07:06] Ritsuka

Ever since you showed up,

[07:09] Ritsuka

my sound's been scattered,
disconnected, and warped...

[07:13] Ritsuka

It's just a mess.

[07:16] Ritsuka

But I'm having so much more fun now

[07:18] Ritsuka

than when I was just playing
the chords I was told to play.

[07:24] Ritsuka

Damn it, what am I trying to say?

[07:27] Ritsuka

I guess I suck at trying to put
my feelings into words, too.

[07:36] Take

Thanks, guys!

[07:39] Take

For those of you who came to see our next
band, sorry to keep you waiting for long!

[07:44] Take

We're leaving now, so don't be too mad!

[07:49] Guy

Their vocalist was pretty funny.

[07:51] Guy

His bass solo was really good, too.

[07:54] Ueki

Uenoyama's band is up next.

[07:57] Shizusumi

Those guys ran pretty long.

[08:07] Haruki

Looks like they kept the mic up.

[08:10] Haruki

It's not really in the way,
so should we just leave it?

[08:13] Haruki

You decided not to sing, right?

[08:15] Haruki

Or are we going with the "lalala" strategy?

[08:21] Ritsuka

Mafuyu!

[08:24] Ritsuka

Hey, you're staring off into space.

[08:28] Ritsuka

Where are you looking?

[08:31] Haruki

Got it all out of your system, Uecchi?

[08:33] Ritsuka

Yeah, when I accidentally snapped the string...

[08:41] Mafuyu

I never know how I'm supposed to react...

[08:48] Haruki

I mean, there's no point in dwelling
on the things we can't do right now.

[08:56] Haruki

Let's just have fun.

[08:59] Mafuyu

Just like how everyone laughs and cries...

[09:03] Mafuyu

I just can't do it well.

[09:06] Mafuyu

*I think I'm really bad at expressing myself,
compared to everyone else.*

[09:11] Mafuyu

But...

[09:12] Mafuyu

But in reality, even if I really wanted to...

[09:18] Mafuyu

I can't cry properly, and it hurts so bad...

[09:23] Mafuyu

It hurts so much that I just want to scream.

[09:25] Mafuyu

I always wanted someone to understand that.

[09:30] Mafuyu

Even just a little bit...

[09:47] Ugetsu

What the hell?

[11:18] (Flashback) Mafuyu

Are you willing to die for me, then?!

[11:25] Mafuyu

A story that took place one winter...

[11:29] Mafuyu

A story that took place one evening...

[11:36] Mafuyu

No matter where I go, you're there.

[11:40] Mafuyu

You're always in my head.

[11:44] Mafuyu

You're in everything I see.

[11:47] Mafuyu

*No matter where I go, I can still see
you there, can still smell your scent.*

[11:53] Mafuyu

I can't forgive you.

[11:56] Mafuyu

I can't forgive myself.

[11:59] Mafuyu

But I want to.

[12:03] Mafuyu

I miss you.

[12:53] Guy

That was awesome!

[12:55] Girl

You were great!

[12:57] Guy

Hell yeah!

[12:59] Ugetsu

Oh, I see...

[13:04] Ugetsu

*He's another one who's been
blessed with natural talent.*

[13:18] Haruki

Uh, hello?! Ue?

[13:20] Haruki

Uh, our guitarist just sorta walked off...

[13:23] Haruki

But the song we just played is a new song that
our guitarist, Uenoyama, composed for us.

[13:28] Haruki

And the lyrics were written by...

Actually, he just sorta left, too,

[13:31] Haruki

but our vocalist, Mafuyu, came up with them.

[13:33] Haruki

This is our first song with vocals, actually.

[13:36] Mafuyu

Thank you...

[13:38] Mafuyu

Thank you for getting me this far.

[13:42] Mafuyu

Thank y—

[13:46] Ritsuka

You did so good out there.

[13:51] Ritsuka

I'm gonna go play another song.

[14:03] Haruki

Oh, hey! Our guitarist is back,
so we'll play some of our older songs.

[14:07] Haruki

Fujimoto-san, song number 3, please!

[14:10] Haruki

This will be an instrumental number.

[14:19] Mafuyu

I'm not lonely.

[14:22] Mafuyu

I'm having fun.

[14:26] Mafuyu

I love music.

[14:29] Mafuyu

I'm having fun during lunch.

[14:32] Mafuyu

And I have someone new I'm in love with.

[14:38] Mafuyu

If only I could talk to you again...

SIGN Summer Camp

SIGN [Line-up]

SIGN chā shāo boys the seasons Bentenz Another Hill Dinner

[14:47] Tsubaki

Thank you for coming.

[14:49] Girl

That was so good!

[14:50] Guy

I loved that second band!

[14:53] Guy

I know, right?

[15:00] ---

Great show, guys!

[15:03] Guy

I think I had goosebumps
all the way down to my feet.

[15:06] Guy

For real!

[15:08] Guy

Wasn't that song sick, though?

[15:10] Guy

The vocalist sucked at guitar, though.
I wonder if he's new at it.

[15:14] Guy

If he's a newbie, he's gonna be
a huge deal someday for sure!

[15:17] Akihiko

I know, right?

[15:19] Haruki

Praise us more.

[15:21] Take

No, seriously, though! For real!

[15:24] Take

That vocalist of yours... Where'd you find him?

[15:27] Both

Yay!

[15:29] Take

Okay, okay, okay... How many
toasts do you guys want to make?

[15:34] Take

Seriously, though. Why don't you guys
set up a social media account?

[15:38] Haruki

I know, right?

[15:49] Hiiragi

Hey.

[15:53] Mafuyu

Why are you looking at me like that?

[15:55] Hiiragi

Shut up.

[16:07] Hiiragi

Yuki knew that you liked music.

[16:21] Hiiragi

His eyes were always glued to you whenever
you'd randomly start humming something.

[16:28] Hiiragi

Yuki wanted to write a song for you.

[16:33] Hiiragi

But you wanted him to say,
"Let's do this together," didn't you?

[16:41] Mafuyu

Hiiragi, how was the show?

[16:45] Hiiragi

You sucked ass, dude.
Your fingers were barely moving.

[16:51] Mafuyu

Hiiragi.

[16:52] Hiiragi

What?

[16:55] Mafuyu

I have someone new that I like.

[17:03] Hiiragi

Sounds good to me.

[17:05] Hiiragi

Do your best.

[17:08] Mafuyu

You should cheer me on.

[17:09] Hiiragi

That's too much work.

[17:18] Mafuyu

A story that took place one summer...

[17:22] Mafuyu

A story that took place one evening...

[19:10] (Flashback) Mafuyu

What the heck is that weird song?

[19:13] (Flashback) Yuki

Weird song? Really?

[19:16] (Flashback) Yuki

It's what you were humming the other day.

[19:19] (Flashback) Mafuyu

Was it?

[19:21] (Flashback) Yuki

It was.

[19:23] (Flashback) Mafuyu

Really?

[19:24] (Flashback) Yuki

Really.

[19:28] (Flashback) Yuki

Whoa, it's freezing!

[19:29] (Flashback) Yuki

How stupid is this?! Let's go home!

[19:33] (Flashback) Mafuyu

You're the one who wanted to come here.

[19:35] (Flashback) Yuki

It seemed like it'd be a decent date spot.

[19:38] (Flashback) Mafuyu

A date?

[19:41] (Flashback) Mafuyu

You never even asked me out.

[19:45] (Flashback) Yuki

Well, that goes for both of us.

You never did, either.

[19:48] (Flashback) Yuki

Aw, crap. Do you have any tissues?

[19:53] (Flashback) Mafuyu

Everyone thinks we're going out.

[19:55] (Flashback) Yuki

Well, we basically are.

[19:58] (Flashback) Mafuyu

There's a difference?

[20:01] (Flashback) Yuki

Like, maybe a 1% difference.

[20:04] (Flashback) Yuki

Ugh, I can't. The ocean is killing me.

[20:08] (Flashback) Yuki

Huh? What?

[20:10] (Flashback) Mafuyu

I think this is the first time

I've ever come to the ocean.

[20:14] (Flashback) Yuki

Are you freakin' serious?!

[20:18] (Flashback) Yuki

I'm sorry I said the ocean was gonna kill me!

[20:21] (Flashback) Mafuyu

What are you talking about?

[20:23] (Flashback) Yuki

The ocean's awesome! The best!

[20:25] (Flashback) Mafuyu

Lying is as easy as breathing for you, huh?

[20:41] (Flashback) Mafuyu

Hey.

[20:42] (Flashback) Mafuyu

Let's go home already.

[20:44] (Flashback) Yuki

Just five more minutes.

[20:46] (Flashback) Mafuyu

Why?

[20:49] (Flashback) Yuki

I'm drilling it into your head that I'm the first person you ever came to the ocean with.

[20:55] (Flashback) Mafuyu

Most of my firsts are with you, Yuki.

[20:59] (Flashback) Mafuyu

You still want even more of them?

[21:07] (Flashback) Yuki

You might remember when you come to the ocean again.

[21:10] (Flashback) Yuki

On another day when the winter wind is strong.

[21:13] (Flashback) Yuki

Or you might remember when you randomly start humming that weird song.

[21:20] (Flashback) Mafuyu

I won't forget this even if we don't spend another five minutes here.

[21:24] (Flashback) Yuki

Nah, you're gonna forget.

[21:30] (Flashback) Yuki

You'll remember it next year.

[21:32] (Flashback) Yuki

Probably even five years from now.

[21:35] (Flashback) Yuki

But you probably won't think
about it much in ten, I bet.

[21:42] Mafuyu

I'm pretty sure

[21:43] Mafuyu

*that I'll still remember this day
even ten years from now.*

[21:48] (Flashback) Yuki

Okay, let's go home.

[21:51] Mafuyu

*But... I'm sure I'll start
to forget, little by little.*

SIGN Henoden Bus

Kaigan-dori

SIGN Next stop: Tanse Azuma-cho

For Kamakura Station

[21:59] Mafuyu

The name of the bus stop we got off at today.

[22:04] Mafuyu

The color of the sweater I was wearing.

[22:08] Mafuyu

*The words that were popular
between the two of us at the time.*

[22:13] Mafuyu

*I'm sure I'll start forgetting
those things, little by little.*

[22:19] (Flashback) Yuki

Let's have sex in the bathroom
when we get back.

[22:23] Mafuyu

Apparently, that's called loneliness.

[22:27] (Flashback) Mafuyu

Yeah... Let's not.

[22:31] (Flashback) Yuki

Well, which is it?

[22:32] (Flashback) Mafuyu

Let's not.

[22:34] Mafuyu

One day, atop a burning, blinding stage,

[22:39] Mafuyu

I'll learn that for myself.

Revision #1

Created 2024-01-01 19:38:29 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 19:44:10 UTC by whimsee